

**Dimanche 26 septembre**

**Gare de Portbou.**

Salle des douanes

10.30h-11.30h

**Inauguration de l'exposition  
du projet d'architecture et de  
restauration de la Casa Walter**

**Benjamin**, dans le bâtiment

des anciennes écoles et de  
l'ancienne mairie de Portbou,  
par les architectes **Jordi**

**Pigem** et **Joan Falgueras**,

un projet parrainé par

**Ferrocarrils de la Generalitat**

**(FGC)**. Présentation par les

architectes.

11.30h-12h

**Présentation de la traduction  
catalane du livre de Lisa**

**Fittko, Ma traversée des**

**Pyrénées**, la première

traduction catalane d'**Anna**

**Maria Corredor**, du livre écrit

par la personne qui a guidé

Walter Benjamin dans le

voyage de Banyuls à Portbou

fuyant l'exil selon la parution

de la Fondation Angelus Novus

et les Edicions Reremús.

Présenté par : **Carles Duarte**.

**Cimetière de Portbou**

12.30h-13h

**Événement commémoratif  
à Walter Benjamin et**

**Dani Karavan**. Offrande

florale, lectures poétiques,

accompagnement à la flûte

de **Sofia Martínez Villar**,

avec *Amorosa*, de J. Guridi.

Présences des autorités.

**VI**

**École d'été**

**Walter Benjamin**

**Portbou 2021**

Du 24 au 26 septembre

Idiomes:

Catalan, Espagnol, Français.

Inscriptions gratuites:

[info@passatgescultura.org](mailto:info@passatgescultura.org)

Tel: +34 660 82 70 23

Plus d'information:

[www.passatgescultura.org](http://www.passatgescultura.org)

[www.walterbenjaminportbou.org](http://www.walterbenjaminportbou.org)

Organisé par:



**ANGELUS NOVUS**

FUNDACIÓ PER A L'ESTUDI DE LES ARTS,  
LA HISTÒRIA I EL PENSAMENT

Avec le support de:



Ajuntament de Portbou



Diputació de Girona



Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Cultura



EUROPÉANISME ET FRONTIÈRES

PORTBOU · 2021 · DU 24 AU 26 SEPTEMBRE

6

ÉCOLE D'ÉTÉ  
WALTER BENJAMIN  
PORTBOU  
2021

## PROGRAMME

Du 24 au 26 septembre

**Maison Walter Benjamin,**

Avenue de Barcelone, 7. Portbou.

## EUROPÉANISME ET FRONTIÈRES

L'Europe reste un sujet brûlant après l'impact du COVID-19. La frontière en Europe aujourd'hui a pris une dynamique de tension qui n'a pas été vécue depuis la Seconde Guerre mondiale. Les passeports de vaccination ouvrent une nouvelle frontière identitaire. Les différences entre le nord et le sud, les différentes vitesses de progrès idéologique et technologique, l'écart entre les niveaux de richesse des pays conduisent à une situation qui interroge le progrès comme une évolution illimitée vers l'infini, alors que le changement climatique a resserré la corde entre l'écologie et le progrès qui Walter Benjamin l'annonçait déjà en 1940 dans ses Thèses sur la philosophie de l'histoire. L'Europe centrale de l'entre-deux-guerres qu'il a vécue a été le protagoniste atroce du XXe siècle et s'est reflétée dans le domaine littéraire. Des écrivains visionnaires et prophétiques comme lui à travers son œuvre ont tiré la sonnette d'alarme. Kurt Tucholsky, Stefan Zweig ou Franz Werfel l'ont fait. Ces derniers traversèrent la frontière de Portbou en exil. D'autres, enveloppés dans des utopies naïves et des idées de progrès, ont construit un avenir plus prometteur. La déception et la dure réalité les ont conduits à l'exil ou au suicide : Joseph Roth, Stefan Zweig. La VI Walter Benjamin Summer School veut travailler sur l'idée de la tension entre écologie et progrès à partir d'un engagement européen dans le cadre de frontières que l'histoire ouvre, ferme et rouvre en raison de circonstances historiques, un fait qui était d'une importance capitale dans l'entre-deux-guerres et qu'il l'a encore aujourd'hui. Comme dans les autres éditions, la VI Walter Benjamin Summer School sera interdisciplinaire, couvrant la littérature, l'histoire, la photographie contemporaine, l'architecture, la musique et la performance et l'exposition annuelle dans la salle des douanes de la gare de Portbou. La collaboration de cette année avec le Festival de Photographie et Audiovisuel Cerbère-Portbou Fotolimo se poursuit, avec la participation d'un des plus brillants théoriciens de la photographie en France, André Rouillé.

Direction : Cari Oriol et Pilar Parcerisas

### Vendredi 24 septembre

#### **Maison Walter Benjamin**

16h-17h

##### **Cari Oriol**

Professeur de littérature.

*Européanisme et frontières dans la littérature européenne de l'entre-deux-guerres.*

17h-18h

Lecture théâtralisée avec présentation du roman de Franz Werfel : *Une Ecriture bleu pâle* (Ein blauschwarzes Frauschrift), avec la participation de quatre comédiens : **Pere Cid, Eulàlia Llacha, Mari Carmen Gracia et Meme.** Mise en scène : **Cari Oriol.**

18h-18.30h – **Pause**

18.30h-20h

##### **Nuria Quevedo**

Présentation de sa peinture. Projection du film «Berlinese de Barcelona» (Berlinese de Barcelone), de Kalrheinz Mund. 72'. Exilée à Berlin depuis 1940. Débat en présence de l'artiste et du réalisateur.

### Samedi 25 septembre

#### **Maison Walter Benjamin**

10h-11h

##### **Frédéric Corderas Ibarz**

Docteur de l'Université Ramon Llull.

*Sport : Un instrument de propagande et de lutte sur le plan international.*

L'organisation d'événements sportifs et d'expositions internationales en France et en Espagne a aidé financièrement et en biens matériels dans la République espagnole. La lutte idéologique entre fascisme et antifascisme s'est également développée à travers le sport.

11h-12h

##### **Anna Dot**

Artiste. Il combine la production artistique avec les recherches théoriques qu'il mène au Département de Traduction, Interprétation et Langues Appliquées de l'Université de Vic. *La censure en Espagne des textes de Walter Benjamin.*

12h-12.30h – **Pause**

12.30h-13.30h

##### **Claudia Kálasz**

Doctorat en philosophie avec une thèse sur Friedrich Hölderlin. Elle a été professeur au Goethe-Institut de Barcelone. Elle est traductrice littéraire de la poésie catalane du XXe siècle vers l'allemand. Il a écrit sur la correspondance entre l'artiste Francesc Abad et Walter Benjamin. *Loin de l'Europe de Stefan Zweig et Heinrich Mann. Camps de réfugiés et violations des droits humains.*

16h-17h

##### **Josep Tubau Molina**

Linguiste.

*De la traduction et de la langue chez Benjamin.* L'inclassable Benjamin construit le discours sur la traduction et le langage à partir de l'expérience en dehors d'un académisme qui le regarde de travers et le condamne à l'ostracisme. Trop tard, George Steiner lui donne raison d'avoir positionné le langage comme une merveilleuse manifestation de l'esprit humain.

17h-18h

##### **Maria Maïlat**

Anthropologue, écrivain et enseignant au centre ARTEFA. Elle a été maître de conférences à l'Université de Paris V et Paris VIII. *Walter Benjamin et Paul Celan, d'après le poème «Portbou, allemand ?, que Paul Celan dédie à Benjamin.*

18h-18.30h – **Pause**

18.30h-19.30h

##### **André Rouillé**

Historien renommé de la photographie en France. André Rouillé (1947-). Professeur à l'Université de Paris VIII, il a publié de nombreux ouvrages sur la photographie, organisé des expositions, des anthologies de textes sur le XIXe siècle

et la photographie. (La Photographie en France, 1816-1871, Macula) Il a dirigé la revue La Recherche photographique (1986-1997) et dirige actuellement le portail d'art contemporain : [www.paris-art.com](http://www.paris-art.com). Collaboration avec le Festival Fotolimo : « *La photographie numérique, une force néolibérale* ».

20h-21h

Concert de guitare et flûte par **Ekaterina Záyitseva** et **Sofia Martínez Villar.**

Deux interprètes avec une trajectoire interprétative solide et reconnue offriront un répertoire d'œuvres écrites autour de 1920 par compositeurs catalans, français et espagnols que partagent un fil subtil autour de la figure de Walter Benjamin. Une promenade dans le paysage musical du premier quart du XXe siècle à écouter : *Histoires* J. Ibert. *Distribution des fleurs* H. Villalobos ; *Syrinx*, C. Debussy (flûte seule) ; *Hommage à La Tombe de Claude Debussy*, Manuel de Falla (guitare solo); *El Paño Moruno, Nana, Jota et Polo de Siete Canciones Españolas* Manuel de Falla (flûte et guitare); *Chants catalans*, M.Llobet (guitare solo); *Danse de la chèvre* (flûte seule), *Mouvements perpétuels*, F. Poulenc.